

## Rujukan

- Alexieva, B. (1997). *There Must Be Some System in This Madness. Metaphor, Polysemy and Wordplay in a Cognitive Linguistics Framework. Traductio, Essays on wordplayning and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Awang, H. (1987). *Glosari Mini Kesusasteraan*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti.Sdn.Bhd.
- Baker, M. (1992). *In Other Words*. New York : Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies.(3rd ed)*. New York : Routledge.
- Bell, R.T. (1991). *Translation And Ttanslating*. Harlow:Pearson Education Litimited.
- Carroll, L. (2001). *The Best of Lewis Carrol: Alice's Adventures in Wonderland*. New Jersey: Book Sales,Inc.
- Catford, J.C. (1996). *Teori Linguistik Bagi Penterjemahan*. Diterjemahkan oleh Uma a/p Iyavoo dan Koh Chung Gaik (1996). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Chao, Y.R (2002). *A Li Si Meng You Qi Jing Ji (Alice s Adventures in Wonderland) (2<sup>nd</sup> ed.)*. Beijing: Shang Wu Yin Shu Guan.
- Cheng, Y. & Chen J. J. (2006). *Ai Li Si Meng You Qi Jing Ji (Alice s Adventures in Wonderland)*. Wu Han : Changjiang Wenyi Chu Ban She.
- Chiaro, D. (1992). *The Language of Jokes: Analysing Verbal Play*. Landon: Routledge.
- Collingwood, S. T(2007). *The Life And Letters of Lewis Carroll*. The Echo Library:Middlesex.
- Delabastita, D. (1993). *There's a Double Tongue. An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay with special reference to Hamlet*. Amsterdam : Rodopi.
- Delabastita, D. (1996). Introduction. *Wordplay and Translation*. Special Issue *The Translator* 2.2, pp. 127-139.
- Delabastita, D. 1997 (ed.). Introduction.*Traductio. Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Drabble, M (1995). *The Oxford companion to English literature*. (5th ed. rev.); New York: Oxford University Press.
- Gardner, M (2000). *The Annotated Alice, The Definitive Edition: Alice's Adventures in Wonderland & Through The Looking-glass* (4th ed. rev.).New York: W. W. Norton & Company, Inc.

- Graham, J. (1995). *Panduan Penterjemah, Memeriksa, Menyemak dan Menyunting*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Hornby, A.S & Parnwell (eds)(1982). *Oxford English-Chinese Reader's Dictionary*. Singapore: Oxford University Press Pte.Ltd.
- Ibrahim, M. H. (2006). *Gaya Bahasa Kiasan-Penggunaan dan Keberkesanannya dalam sajak*. Shah Alam: Karisma Publication Sdn Bhd.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In Reuben Brower (Ed.) *On Translation*. Cambridge/Massachusetts : Harvard Universiti Press.
- Kollar, W. (1995). *.(1995) 'The concept of Equivalence and the Object of Translation Studies', Target 7.2.:191-222.*
- Len, S. (2010). *Ai Li Si Meng You Xian Jing (Alice's Adventures in Wonderland)*. Beijing:Zhong Guo She Hui Ke Xue Chu Ban She.
- Li, X.J (ed) (2004). *Xiandai Hanyu GuiFan Cidian*. Beijing:Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chu Ban She.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation, A guide to Cross-Language Equivalence-2nd ed*. Maryland: University Press of Amerca.
- Nida, E. A (1959). Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating, *On Translation, Reuben A. Brower (ed.)*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Nida, E. A (1964). *Toward A Science of Translating*. Netherlands : E.J.Brill, Leiden.
- Nida, E. A, Taber. C. R. (1969). *The Theory And Practice Of Translation*. Netherlands:Brill NV, Leiden.
- Newmark, P (1981). *Approaches To Translation*. Diterjemahkan oleh Zainab Ahmad dan Zaiton Ab. Rahman (1994), Kuala Lumpur : Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Newmark, P (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- O'Connell, E (1989). Translating for Children. In Anderman. G & Rogers. M (eds)1990. *Word, Text, Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- O' Sullivan. E.(2005).*Comparative Children's Literature*. Terjemahan Bell.A. Landon: Routledge.
- Oittinen,.R (2000). *Translating for Children*. New York. Gardland Publishing,Inc.
- Read, S. E. (2007). *Renaissance Figures of speech,Puns: serious wordplay*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children' Literature*. Athens: University of Georgia Press.
- Snell-Hornby, M. (1990). Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany, In S. Bassnett & A. Lefevere (eds.) (1990). *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
- Steiner, E. & Yallop, C. (2001). The Construction of Equivalence. *Exploring Translation and Multilingual Text Production Beyond Context*. New York: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, L. (2000) Translation, community and utopia, (ed.) *The Translation Studies Reader*, London: Routledge
- Wang, L. (ed) (2008). *Guhanyu Changyongzi Zidian (4th ed)*. Beijing: Shang Wu Yin Shu Guan.
- Xinzhang, L. (1984). *An anthology of Writings on Translation*. Beijing: Commercial Press.
- Za'ba. (1965). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zhang, H. (2010). *Well in the Rabbit Hold: A New and Closer look at Alice's Adventures in Wonderland, An Annotated Chinese Translation*. Taipei: Yuan Liu Chu Ban She
- Zubaidah Ibrahim, Abdul Rahim Mat Yassin, Supramani a/l Shoniah. (2006). *Kajian Bahasa dan Terjemahan*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.

#### **Laman Web yang dirujuk:**

- Balcia, A. (2005). *Comparative Analysis of Different Turkish Translation of Alice's Adventures in Wonderland on Pun Translation* (M.A. Thesis of Dokuz Eylül University), Retrieved February 16, 2011 from [http://www.deu.edu.tr/UploadedFiles/Birimler/14655/BALCI\\_MA\\_Thesis.pdf](http://www.deu.edu.tr/UploadedFiles/Birimler/14655/BALCI_MA_Thesis.pdf)
- \_\_\_\_\_, Filiz Özbaş, (2010). *How Did They Do It?* International Journal of Arts and Sciences 3(10): 1 - 14 (2010) CD-ROM. ISSN: 1944-6934. Retrieved February 16, 2011 from [http://openaccesslibrary.org/images/XEW122\\_Filiz\\_zba\\_351\\_.pdf](http://openaccesslibrary.org/images/XEW122_Filiz_zba_351_.pdf)
- Chee-Ling, S. C. (2004). *Wondering in Lewis Carroll's Alice's Adventures in Wonderland : Analysing Chinese Translation of Puns* : Aichi Bunkyo University review 7, 1-21, 2004/1/30 Retrieved November 26, 2009 from <http://ci.nii.ac.jp/naid/110004030646>

- Denson, S. (2005). *Translating "Alice's Adventures in Wonderland"*. University of Hanover ,English Department ,Textual Analysis and Production, SoSe 2005, Retrieved February 16, 2011 from <http://www.ankenoss.de/downloads/Translating%20Alice.pdf>
- Fornalczyk, A. (2007). *Anthroponym Translation in Children' literature-Early 20th and 21th centuries*. ISSN 1392–1517. KALBOTYRA. 2007. 57(3).Retrieved Oktober 19, 2010 from [http://www.leidykla.vu.lt/fileadmin/Kalbotyra\\_3/57\\_\\_3\\_/93-101.pdf](http://www.leidykla.vu.lt/fileadmin/Kalbotyra_3/57__3_/93-101.pdf)
- Feng, Z. X. (2009). *Translation and Reconstruction of A Wonderland: Alice's Adventures In China*. Neohelicon XXXVI (2009) 1,237-251. DOI : 10.1007/S11059-009-1020-2
- Francisco Javier Díaz Pérez (1999). *Translating Wordplay:Lewis Carroll in Galician and Spanish*. Retrieved February 16, 2011 from <http://www.kuleuven.be/cetra/papers/Papers1999/D%EDa%20P%E9rez%201999.pdf>
- He, J. (2010). The Translation of English and Chinese Puns from the Perspective of Relevance Theory. *The Journal of Specialised translation*. Issue 13 – January 2010. 81. Retrieved March 3, 2010 from [http://www.jostrans.org/issue13/art\\_jing.pdf](http://www.jostrans.org/issue13/art_jing.pdf)
- Helden, B.v. (2010) *The Truth about Discwords- An analysis of Terry Pratchett's wordplay and its translation based on Delabastita's There's a Double Tongue*. Retrieved September 7, 2010 from [http://scripties.let.eldoc.ub.rug.nl/FILES/root/Master/DoorstroomMasters/EngelseTaalenCultuur/2010/HeldenB.van/brynmaster\\_2.pdf](http://scripties.let.eldoc.ub.rug.nl/FILES/root/Master/DoorstroomMasters/EngelseTaalenCultuur/2010/HeldenB.van/brynmaster_2.pdf)
- Liu, X. F (2002). *A Tentative Probe of Pun and Its Rendition*. DOI:CNKI:CDMD:2.2002.111735. Retrieved January 26, 2012 from <http://www.verylib.com.cn/page/literature/103/75886.htm>
- Levenson, R (1977). *Chinese linguist, phonologist, composer and author : oral history transcript / Yuen Ren Chao*. Berkeley, Calif: Bancroft Library. Retrieved March 3, 2010 from <http://content.cdlib.org/view?docId=hb8779p27v&brand=calisphere&chunk.id=meta>
- Nakajima, Kaori. (2003). *Lewis Carroll's Wordplay - In Alice's Adventure in Wonderland and Through the Looking Glass*. KonanWomen's University graduate studies in literature and culture , (创刊号)11-16, 20030318 .Retrieved November 26,2009 from <http://ci.nii.ac.jp/naid/110001045547>
- O' Sullivan. E (2002). *Comparing Children's Literature*. Retrieved October 5, 2010 from <http://www.gfl-journal.de/2-2002/osullivan.pdf>
- Schutte, K.(2007). *Translating Puns in Feminist Writing*. MA Thesis English Language and culture, Utrecht Universiti. Retrieved February 9, 2010 from <http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2007-0607-200849/UUindex.html>

Ting, H. K. (1980). *Yuen-Ren Chao's Translation of Alice's Adventure in Wonderland – an Analytical Study with Reference to Linguistic Problems* (M.A. Thesis of Hong Kong University), Retrieved November 9, 2010 from <http://hub.hku.hk/bitstream/10722/29286/1/FullText.pdf>

Zhuang, X. Y. (2007). *On the Translation of Puns from English into Chinese*. DOI:CNKI:CDMD:2.2007.198687. Retrieved January 26, 2012 from [http://www.lw23.com/lunwen\\_227256047/](http://www.lw23.com/lunwen_227256047/).

Xu, K. (2006). *A Study on Translation of Puns*. Retrieved January 26, 2012 from [http://www.lw23.com/lunwen\\_717149552/](http://www.lw23.com/lunwen_717149552/) .

**Lampiran 1: Analisis jenis mainan kata *Alice's Adventures in Wonderland***

No. Rujukan	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Struktur formal ( <i>formal structure</i> )	Ciri lingusitik
M1	"I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The <i>antipathies</i> , I think-"	7	vertikal	Fonologi-paronimi
M2	"Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes "Do bats eat cats?"	7	horizontal	sintaksis
M3	when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.	8	vertikal	Fonologi-homonimi
M4	"Curiouser and curiouser !" cried Alice...	12	vertikal	Morfologi
M5	`You ought to be ashamed of yourself,' said Alice, `a great girl like you,'...	13	vertikal	Perhubungan leksikal-polisemi
M6	`I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears!	17	vertikal	Perhubungan leksikal-polisemi
M7	"I 'll soon make you <i>dry</i> enough!"..." "Are you ready? This is the <i>driest</i> thing I know..."	21	vertikal	Fonologi-homonimi
M8	"Mine is a long and a sad <i>tale</i> !" ... "It is a long <i>tail</i> , certainly," said Alice	24	horizontal	Fonologi-homofoni

No. rujukan	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Struktur formal ( <i>formal structure</i> )	Ciri linguisitik
M9	<p>“I beg your pardon,' said Alice very humbly: `you had got to the fifth bend, I think?’ “I had not” cried the mouse angrily. “A knot!” said Alice, ...</p> <p>`Oh, do let me help to undo it!’</p>	26	horizontal	Fonologi-paronimi
M10	The Rabbit Sends in a Little Bill	27	vertikal	Fonologi-homograf
M11	<p>“And when I grow up, I ll’ write one- but I’m grown up now,” she added in a sorrowful tone “at least there’s no room to grow up any more here.”</p>	30	horizontal	Perhubungan leksikal-polisemi
M12	<p>`What do you mean by that?’ said the Caterpillar sternly. `Explain yourself!’</p> <p>`I can't explain <i>myself</i>, I'm afraid, sir' said Alice, `because I'm not myself, you see.'</p>	39	horizontal	Fonologi-homograf
M13	<p>“Just think what work it would make with the day and night! You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its <i>axis</i>-" “Talking of <i>axes</i>,” said the Duchess, “chop off her head!”</p>	52	horizontal	Fonologi-homofoni
M14	<p>She went on, “Would you tell me, please, which way I ought to go from here? ”</p> <p>“That depends a good deal on where you want to get to,” said the Cat.</p> <p>“I don’t much care where-” said Alice.”</p> <p>“Then it doesn’t matter which way you go,” said the Cat.</p> <p>“- so <i>long</i> as I get somewhere” Alice added as an explanation.</p> <p>“Oh, you’re sure to do that,” said the cat, “if you only walk <i>long</i> enough.’</p>	55	horizontal	Perhubungan leksikal-polisemi

No. rujukan	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Struktur formal ( <i>formal structure</i> )	Ciri lingusitik
M15	“Did you said pig, or fig?” said the Cat.	57	horizontal	Fonologi-paronimi
M16	There was a table set under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and <i>talking over its head</i> .	59	vertikal	Idiomatik
M17	‘I dare say you never even spoke to Time!’ ‘Perhaps not,’ Alice cautiously replied: ‘but I know I have to beat time when I learn music.’ ‘Ah! that accounts for it,’ said the Hatter. ‘He won’t stand beating.	62	horizontal	Perhubungan leksikal-polisemi
M18	“And so these three little sisters--they were learning to draw, you know--” ‘What did they draw?’ said Alice, quite forgetting her promise. ‘Treacle,’ said the Dormouse, without considering at all this time.	65	horizontal	Fonologi-homonimi
M19	“but they were in the well,” Alice said to the Dormouse,- “Of course they were,” said the Dormouse; “-well in”	66	horizontal	Sintaksis
M20	“-that begins with an M, such as mouse-traps, and the moon, and the memory, and <i>muchness</i> -you know you say things are ‘ <i>much of the muchness</i> ’-did you ever see such a thing as a drawing of a muchness”	66	horizontal	Idiomatik



No. rujukan	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Struktur formal ( <i>formal structure</i> )	Ciri lingusitik
M21	<p>“What for?” said the one who had first spoken.</p> <p>“That’s none of your business, Two!” said Seven.</p>	68	vertikal	Fonologi-homofoni
M22	<p>‘Off with their heads!’ and the procession moved on, .....</p> <p>‘You shan’t be beheaded!’ said Alice, and she put them into a large flower-pot that stood near. ....</p> <p>‘Are their heads off?’ shouted the Queen.</p> <p>‘Their heads are gone, if it please your Majesty!’ the soldiers shouted in reply.</p>	72	horizontal	Perhubungan leksikal-polisemi
M23	<p>‘Take care of the sense, and the sound will take care of themselves’</p>	79	vertikal	Idiomatik
M24	<p>“He might bite,” ... “ Very true,” said the Duchess; “flamingoes and mustard both <i>bite</i>.</p>	80	vertikal	Perhubungan leksikal-polisemi
M25	<p>And the moral of that is ‘Birds of a feather flock together.’”</p>	80	vertikal	Idiomatik
M26	<p>“ It’s a mineral, I think ,” said Alice. “Of course it is,” said the Duchess, who seemed ready to agree to every-thing that Alice said:</p> <p>“there’s a large mustard-machine near here. And the moral of that is-‘the more there is of <i>mines</i>, the less there is of yours.”</p>	80	vertikal	Fonologi-homograf

No. rujukan	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Struktur formal ( <i>formal structure</i> )	Ciri lingusitik
M27	`Now, I give you fair warning,' shouted the Queen, stamping on the ground as she spoke; `either you or your head must be off, and that in about half no time! Take your choice!'	81	horizontal	Perhubungan leksikal-polisemi
M28	“Why did you call him <i>Tortoise</i> , if he wasn’t one?” Alice asked. “We called him tortoise because he <i>taught us</i> ,” said the Mock turtle angrily.	85	horizontal	Fonologi-paronimi
M29	`I only took the regular course.' `What was that?' inquired Alice. `Reeling and Writhing, of course, to begin with,' the Mock Turtle replied; `and then the different branches of Arithmetic-- Ambition, Distraction, Uglification, and Derision.'	86	Gabungan	Fonologi-paronimi
M30	`--Mystery, ancient and modern, with Seaography: then Drawling--the Drawling-master was an old conger-eel, that used to come once a week: He taught us Drawling, Stretching, and Fainting in Coils.'	86	Gabungan	Fonologi-paronimi
M31	“That’s the reason they called <i>lessons</i> ,” the Gryphon remarked “because they <i>lessen</i> from day to day”	87	horizontal	Fonologi-paronimi
M32	“Oh, as to the whiting,” said the Mock Turtle,” “they-you’ve seen them, of course?” “Yes,” said Alice, “I’ve often seen them at dinn-” she checked herself hastily. “I don’t know where Dinn may be,” said the Mock Turtle...	90	horizontal	Fonologi-homograf

No. rujukan	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Struktur formal ( <i>formal structure</i> )	Ciri lingusitik
M33	<p>“Thank you,” said Alice, “it’s very interesting. I never knew so much about a <i>whiting</i> before. ”...</p> <p>“Do you know why it’s called a whiting?”</p> <p>“I never thought about it,” said Alice. “Why?” “It does the boots and shoes,” the Gryphon replied very solemnly...</p>	91	vertikal	Perhubungan leksikal-polisemi
M34	<p>“Boots and shoes under the sea,” the Gryphon went on in a deep voice, “are done with whiting. Now you know.”</p> <p>“”And what are they made of?”</p> <p>Alice asked in a tone of great curiosity.</p> <p>“Soles and ells, of course,” the Gryphon replied rather impatiently...</p>	91	16vertikal	Fonologi-paronimi
M35	<p>“Of course not,” said the Mock Turtle: “why, if a fish came to me, and told me he was going on a journey, I should say, ‘With what porpoise?’”</p> <p>“Don’t you mean ‘purpose’? ” said Alice.</p>	92	horizontal	Fonologi-paronimi
M36	<p>The Hatter began, in a trembling voice, “ and I hadn’t begun my tea-not above a week or so-and what with the bread-and- butter getting so thin-and the twinkling of the tea-”</p> <p>“The twinkling of the what?” said the King.</p> <p>“It began with the tea,” the hatter replied.</p> <p>“of course twinkling begins with a T!” said the King sharply.</p>	100	horizontal	Fonologi-homofoni

No. rujukan	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Struktur formal ( <i>formal structure</i> )	Ciri linguisitik
M37	<p>“I ‘m a poor man, your Majesty,” he began.</p> <p>“You’re a very poor speaker.” said the King.</p>	101	horizontal	Fonologi-homograf
M38	<p>“If that’s all you know about it, you may <i>stand down</i>,” continued the King.</p> <p>“I can’t go no lower,” said the Hatter: “I’m on the floor, as it is.”</p> <p>“Then you may sit down,” the King replied.</p>	101	vertikal	Perhubungan leksikal-polisemi
M39	<p>“Nothing can be clearer than that. Then again-‘before she had this fit-‘you never had fits, my dear, I think?’” he said to the Queen...</p> <p>“Then the words don’t fit you,” said the King, looking round the court with a smile.</p>	109	horizontal	Fonologi-homograf

## Lampiran 2: Analisis strategi penterjemahan mainan kata dalam *Alice's Adventures in Wonderland*

Pertunjuk: a= *PUN* > *PUN*; b= *PUN* > *NON-PUN*; c= *PUN* > *PUNOID*

Mainan kata	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Teks sasaran Chao Yuen Ren	Ms	strategi
M1	"I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The <i>antipathies</i> , I think-"	7	“我倒不知道会不会一直掉穿了地球嘞，那怎么办呢？掉到那边，遇见了许多倒着站的人，一定很好玩儿！叫 <u>倒猪世界</u> ，不是吗？”	3	a
M2	" <i>Do cats eat bats? Do cats eat bats?</i> " and sometimes " <i>Do bats eat cats?</i> "	7	“ <u>猫子吃蝙蝠子吗？猫子吃蝙蝠子吗？</u> ”有时候说说说乱了，变成“ <u>蝙蝠子吃猫蝠子吗？吃子蝙蝠猫蝠子吗？</u> ”。	4	c
M3	when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the <i>fall</i> was over.	8	正说着那时间忽然地扑通！扑通！她身子一掉，掉在一大堆树枝子和干叶子上，这一跤就此跌完了。	4	b
M4	"Curiouser and curiouser !" cried Alice...	12	“越变越奇罕，越变越奇怪！”	8	a
M5	`You ought to be ashamed of yourself,' said Alice, `a <i>great girl</i> like you,'...	13	“像你这么大的孩子，”（可不是吗？）	9	a
M6	`I shall be punished for it now, I suppose, by being <i>drowned in my own tears!</i>	17	“我想我要淹死在我自己的眼泪里嘞，那样受罚，罚的倒也古怪。”	12	a
M7	"I 'll soon make you <i>dry</i> enough!"..." "Are you ready? This is the <i>driest</i> thing I know..."	21	我一会儿就能使得你们大家又干又暖了 你们都齐备了吗？我将要给你们的东西是天下再没象这样又干又暖的了……	16	b
M8	"Mine is a long and a sad <i>tale!</i> " ... "It is a long <i>tail</i> , certainly," said Alice	24	“唉！我的身世说来可真是又长又苦又委屈呀——” “你这尾是曲啊！可是为什么又叫它苦呢！”	21	a

Mainan kata	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Teks sasaran Chao Yuen Ren	Ms	strategi
M9	<p>`I beg your pardon,' said Alice very humbly: `you had got to the fifth bend, I think?' "I had <i>not</i>" cried the mouse angrily.</p> <p>"A <i>knot</i>!" said Alice, ...</p> <p>`Oh, do let me help to undo it!'</p>	26	<p>阿丽丝很谦虚地道，“对不住，对不住。你说到了第五个弯弯儿，不是吗？”那老鼠很凶很怒地道，“<u>我没有到</u>！”</p> <p>阿丽思道，“<u>你没有刀</u>吗？让我给你找一把罢！”</p>	21	a
M10	The Rabbit Sends in a <i>Little Bill</i>	27	兔子的 <u>毕二爷</u>	25	b
M11	<p>"And when I <i>grow up</i>, I ll' write one- but I'm grow up now," she added in a sorrowful tone "at least there's no room to <i>grow up</i> any more here."</p>	30	<p>“……等我<u>长大了</u>，我就来写它，”她又愁声说道，“我现在可不是已经长大喇吗？在这儿随便怎么，也没有地方让我<u>再长</u>勒。”</p>	28	a
M12	<p>`What do you mean by that?' said the Caterpillar sternly. `Explain yourself!'</p> <p>`I can't explain <i>myself</i>, I'm afraid, sir' said Alice, `because I'm not <i>myself</i>, you see.'</p>	39	<p>那毛毛虫狠狠地道，“你这算什么话？把你自己都招出来！”</p> <p>阿丽思道，“我怕我不能把<u>我自己</u>招出来，因为<u>我现在不是自己</u>，您看，先生？”</p>	35	a
M13	<p>"Just think what work it would make with the day and night! You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its <i>axis</i>-" "Talking of <i>axes</i>," said the Duchess, "chop off her head!"</p>	52	<p>她道，“你想那样要把日夜变成什么啦！你瞧，地球要二十四小时围着<u>地轴</u>转一回。”</p> <p>那公爵夫人道，“还说斧子呢，就拿<u>斧子</u>砍掉她的头！”</p>	49	b

Mainan kata	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Teks sasaran Chao Yuen Ren	Ms	strategi
M14	<p>She went on, "Would you tell me, please, which way I ought to go from here?"</p> <p>"That depends a good deal on where you want to get to," said the Cat.</p> <p>"I don't much care where-" said Alice."</p> <p>"Then it doesn't matter which way you go," said the Cat.</p> <p>"- so long as I get somewhere" Alice added as an explanation.</p> <p>"Oh, you're sure to do that," said the cat, "if you only walk long enough."</p>	55	<p>她就说道, "请您告诉我, 从这儿我应该往哪条路走?"</p> <p>那猫道, "那是多半要看你要到哪里去。"</p> <p>阿丽思道, "我倒不拘上哪儿去——"</p> <p>"那么你就不拘走哪条路。"</p> <p>阿丽思加注道, "<u>只要</u>我走到个什么地就好。"</p> <p>那猫道, "那个自然, 你只要走得<u>够久</u>, 一定就会走到什么地方的。"</p>	52	b
M15	"Did you said <i>pig, or fig?</i> " said the Cat.	57	那猫问道, "你刚才说 <u>猪还是书</u> ?"	53	a
M16	There was a table set under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and <i>talking over its head</i> .	59	那房子前头树底下摆着一张桌子, 那个三月兔子同那个帽匠在那里喝茶: 一只惰儿鼠, 坐在他们当间, 睡得着着的。他们俩就拿它当个垫子, 把肘子撑在它身上, <u>在它背后说话</u> 。	55	a
M17	<p>'I dare say you never even spoke to Time!'</p> <p>'Perhaps not,' Alice cautiously replied: 'but I know I have to beat time when I learn music.'</p> <p>'Ah! that accounts for it,' said the Hatter. 'He won't stand beating.'</p>	62	阿丽思答道, "或者没有。可是我知道我学音乐的时候要得 <u>拍时候</u> 的。那帽匠道, "哦, 那自然嘞。你拍他打他, 他还愿意呢? ....."	58	b
M18	<p>'And so these three little sisters--they were learning to draw, you know--'</p> <p>'What did they <i>draw</i>?' said Alice, quite forgetting her promise. 'Treacle,' said the Dormouse, without considering at all this time.</p>	65	<p>"所以这三个小姊妹就——你知道, 他们在那儿学<u>抽</u>——"</p> <p>"她们抽什么?" 阿丽思向着又忘了答应不插嘴了。</p> <p>那惰儿鼠也不在意, 就答道, "抽糖。"</p>	61	b

Mainan kata	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Teks sasaran Chao Yuen Ren	Ms	strategi
M19	<p>“but they were in the well,” Alice said to the Dormouse,-</p> <p>“Of course they were,” said the Dormouse; “-<u>well in</u>”</p>	66	<p>“但是她们自己已经在井里头嘞，怎么还抽得出来呢？”</p> <p>那惰儿鼠道，“自然她们在<u>井里头</u>——<u>尽尽里头</u>。”</p>	62	a
M20	<p>“-that begins with an M, such as mouse-traps, and the moon, and the memory, and <i>muchness</i>-you know you say things are ‘much of the muchness’-did you ever see such a thing as a drawing of a muchness”</p>	66	<p>“样样东西只要是姆字声音的，譬如猫儿，明月，梦，<u>满满儿</u>——你不是常说满满儿的吗——你可曾看见过<u>满满儿的儿子</u>是什么样子？”</p>	62	c
M21	<p>“What for?” said the one who had first spoken.</p> <p>“That’s none of your business, <i>Two!</i>” said Seven.</p>	68	<p>那第一个说话的问道，“为着什么？”</p> <p>七牌道，“这不是你管的闲事，<u>二牌</u>！”</p>	64	b
M22	<p>‘<i>Off with their heads!</i>’ and the procession moved on, three of the soldiers remaining behind to execute the unfortunate gardeners, who ran to Alice for protection.</p> <p>‘You shan’t be beheaded!’ said Alice, and she put them into a large flower-pot that stood near. The three soldiers wandered about for a minute or two, looking for them, and then quietly marched off after the others.</p> <p>‘Are their <i>heads off</i>?’ shouted the Queen.</p> <p>‘Their heads are gone, if it please your Majesty!’ the soldiers shouted in reply.</p>	72	<p>“<u>砍掉他们的头</u>！”说完了大家都往前走，就留下来三个兵去杀三个不幸的花匠。那些花匠就跑到阿丽思跟前求她保护。</p> <p>阿丽思道，“你们不会被杀掉的！”说着她就把他们放在旁边一个大花盆里。那三个兵四面找他们，找了一两分钟找不着，也跟着其余的走去了。</p> <p>那皇后嚷道，“他们的<u>头掉</u>嘞吗？”</p> <p>那三个兵也嚷着回道，“陛下万岁，头都已经掉了！”</p>	67	a



Mainan kata	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Teks sasaran Chao Yuen Ren	Ms	strategi
M23	'Take care of the sense, and the sound will take care of themselves'	79	‘不以字达辞，不以辞达意。’	75	a
M24	"He might bite,"... "Very true," said the Duchess; "flamingoes and mustard both <i>bite</i> ."	80	“他许会咬疼你的。”…… “这很不错：红鹭鸶和芥末一样，都会 <u>咬得人麻辣辣</u> 的。”	75	b
M25	And the moral of that is 'Birds of a feather flock together.'"	80	于此可见——‘近猪者黑，近麦者白。’	75	c
M26	"It's a mineral, I think," said Alice. "Of course it is," said the Duchess, who seemed ready to agree to every-thing that Alice said: "there's a large mustard-machine near here. And the moral of that is- ' <i>the more there is of mines, the less there is of yours</i> .'"	80	阿丽思道，“我想它是一种矿物。” 那公爵夫人似乎任阿丽思说什么，她总以为然的，她道，“自然是个 <u>矿</u> 物。这儿近处有一个芥末 <u>矿</u> ，于此可见——‘ <u>所旷愈多，所学愈少</u> 。’”	76	a
M27	'Now, I give you fair warning,' shouted the Queen, stamping on the ground as she spoke; 'either you or your head must be <i>off</i> , and that in about half no time! Take your choice!'	81	那皇后跺着脚嚷道，“你听着，我预先通知你。现在不是你去，就是你的头得 <u>去</u> ，而且立时立刻就给我实行！你两样拣一样罢！”	77	b
M28	"Why did you call him <i>Tortoise</i> , if he wasn't one?" Alice asked. "We called him tortoise because he <i>taught us</i> ," said the Mock turtle angrily.	85	阿丽思问道，“他是个什么王，你们会叫他 <u>老王</u> 呢？” 那亲甲鱼怒道，“我们管这老甲鱼叫老忘，因为他 <u>老</u> <u>忘记</u> 了教我们的工课。你怎么这么笨？”	80	a
M29	'We had the best of educations--in fact, we went to school every day--' 'I've been to a <i>day-school</i> , too,' said Alice; 'you needn't be so proud as all that.'	85	“我们受的是最好的教育——真的，我们天天都有课的——” 阿丽思道，“我也曾经 <u>天天</u> 上过学堂，你也用不着那样希奇。”	81	b

Mainan kata	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Teks sasaran Chao Yuen Ren	Ms	strategi
M30	'I only took the regular course.' 'What was that?' inquired Alice. ' <i>Reeling and Writhing</i> , of course, to begin with,' the Mock Turtle replied; 'and then the different branches of <i>Arithmetic-- Ambition, Distraction, Uglification, and Derision.</i> '	86	“唉，我实在是学不起。我就只有力量学了普通科。” 阿丽思道，“那里头有什么呢？” 那素甲鱼答道，“‘ <u>练浮</u> ’和‘ <u>泻滞</u> ；’此外就是各门的算术——‘ <u>夹术</u> ，’‘ <u>钳术</u> ，’‘ <u>沉术</u> ，’和‘ <u>丑术</u> 。’”	81	a
M31	'--Mystery, ancient and modern, with <i>Seaography</i> : then Drawling--the Drawling-master was an old conger-eel, that used to come once a week: He taught us Drawling, <i>Stretching, and Fainting in Coils.</i> '	86	“还有就是‘ <u>里湿</u> ’，‘ <u>上骨里湿</u> ，’‘ <u>中骨里湿</u> ，’和‘ <u>边骨里湿</u> ，’这是同‘底里’一块儿学的；还有就是‘涂化，’那个涂化先生是一个墨鱼，每礼拜来一回；他教我们‘ <u>尖鼻化</u> ’‘ <u>水菜化</u> ’和‘ <u>油化</u> 。’”	82	a
M32	“That’s the reason they called <i>lessons</i> ,” the Gryphon remarked “because they <i>lessen</i> from day to day”	87	“所以人家才说工课有‘ <u>多少</u> ’啊。因为是 <u>先多后少</u> 的。”	83	b
M33	“Oh, as to the whiting,” said the Mock Turtle,” “they-you’ve seen them, of course?” “Yes,” said Alice, “ I’ve often seen them at <i>dinn</i> —” she checked herself hastily. “ I don’t know where <i>Dinn</i> may be,” said the Mock Turtle...	90	那素甲鱼道，“说起那黄蟹它们——你看总看见过的，不是吗？” 阿丽思道，“看见过，我常看见过它们在大海碗——”她连忙止住嘴。 那素甲鱼道，“我不知道大海湾是什么地方，。。。。”	87	a
M34	“Thank you,” said Alice, “it’s very interesting . I never knew so much about a <i>whiting</i> before.” ... “Do you know why it’s called a whiting?” “ I never thought about it,” said Alice. “Why?” “It does the boots and shoes,” the Gryphon replied very solemnly...	91	阿丽思道，“多谢你。这个真有意思。我从前从没知道这么些黄蟹的事情。” ..... “你知道不知道它为什么叫黄蟹？” 阿丽思道，“我倒从没有想到过。是为什么呢？”那骨勑凤很恭而敬之地答道，“因为它能用来刷鞋。”	87-88	c

Mainan kata	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Teks sasaran Chao Yuen Ren	Ms	strategi
M35	<p>“Boots and shoes under the sea,” the Gryphon went on in a deep voice, “are done with whiting. Now you know.”</p> <p>“”And what are they made of?” Alice asked in a tone of great curiosity.</p> <p>“<i>Soles and ells</i>, of course,” the Gryphon replied rather impatiently...</p>	91	<p>那骨勑凤就用着深沉声气道，“谁听见过黑蟹油，在海底里的鞋都是用黄蟹油刷的。现在你知道了罢？”</p> <p>阿丽思就追着问道，“那是用什么做的呢？”</p> <p>那骨勑凤有点不耐烦地答道，“自然是<u>蟹黄和蟹油</u>咯！……”</p>	88	b
M36	<p>“Of course not,” said the Mock Turtle: “why, if a fish came to me, and told me he was going on a journey, I should say, ‘With what <i>porpoise</i>?’”</p> <p>“Don’t you mean ‘purpose’?” said Alice.</p>	92	<p>那素甲鱼道，“自然不会走。你想，假如有个黄蟹来找我，对我说它要旅行上哪儿去，我第一句就要问它，‘你有什么<u>鲤鱼</u>？’”</p> <p>阿丽思道，“你要说的不是理由呢？”</p>	88	a
M37	<p>The Hatter began, in a trembling voice, “and I hadn’t begun my tea-not above a week or so-and what with the bread-and- butter getting so thin-and the twinkling of the tea-”</p> <p>“the twinkling of the what?” said the King.</p> <p>“It began with the <i>tea</i>,” the hatter replied.</p> <p>“of course twinkling begins with a <i>T</i>!” said the King sharply.</p>	100	<p>那帽匠声音发抖地说道，“陛下我是个穷人——我不过刚才起头喝我的茶，——喝了没有一个礼拜出头——而且说起那面包越弄越薄——而且那茶又要查夜——”</p> <p>那皇帝道，“什么东西查夜？”</p> <p>那帽匠道，“<u>查夜</u>先从茶起头。”</p> <p>那皇帝厉声地道，“自然<u>茶叶</u>是茶字起头。”</p>	97	c
M38	<p>“I ‘m a poor man, your Majesty,” he began.</p> <p>“You’re a very <i>poor</i> speaker.” said the King.</p>	101	<p>“陛下，我是一个穷人。”</p> <p>那皇帝道，“你的话说得真<u>穷</u>。”</p>	98	b

Mainan kata	Teks sumber (Lewis Carroll)	Ms	Teks sasaran Chao Yuen Ren	Ms	strategi
M39	<p>“If that’s all you know about it, you may <i>stand down</i>,” continued the King.</p> <p>“I can’t go no lower,” said the Hatter: “I’m on the floor, as it is.”</p> <p>“Then you may sit down,” the King replied.</p>	101	<p>那皇帝道，“假如你知道的就是这一点儿，你就<u>退下去</u>罢！”</p> <p>那帽匠道，“我不能再下去嘞，因为象这样我已经站在地板上嘞。”</p> <p>那皇帝答道，“那么你就坐下去。”</p>	99	b
M40	<p>“Nothing can be clearer than that. Then again-‘before she had this <i>fit</i>-‘you never had fits, my dear, I think?’” he said to the Queen...</p> <p>“Then the words don’t <i>fit</i> you,” said the King, looking round the court with a smile.</p>	109	<p>“再也没有这个更明白嘞。而且底下又是说——‘她还没有<u>发疯</u>前——’”（他对皇后说道）“我爱，你从来没有发疯的，我想？”.....</p> <p>那皇帝道，“那么这句话就不<u>关风</u>，”说着就带着笑脸对大家瞧一周。</p>	107	a



# TABLE OF CONTENTS

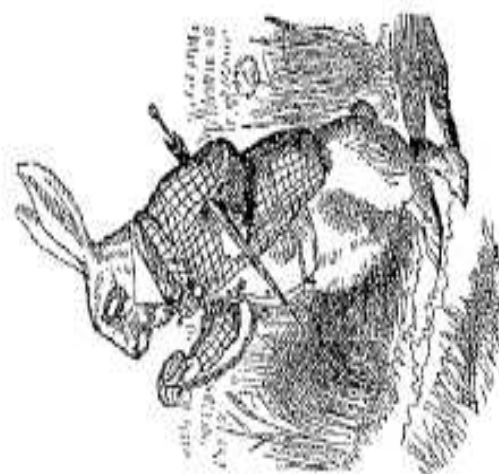
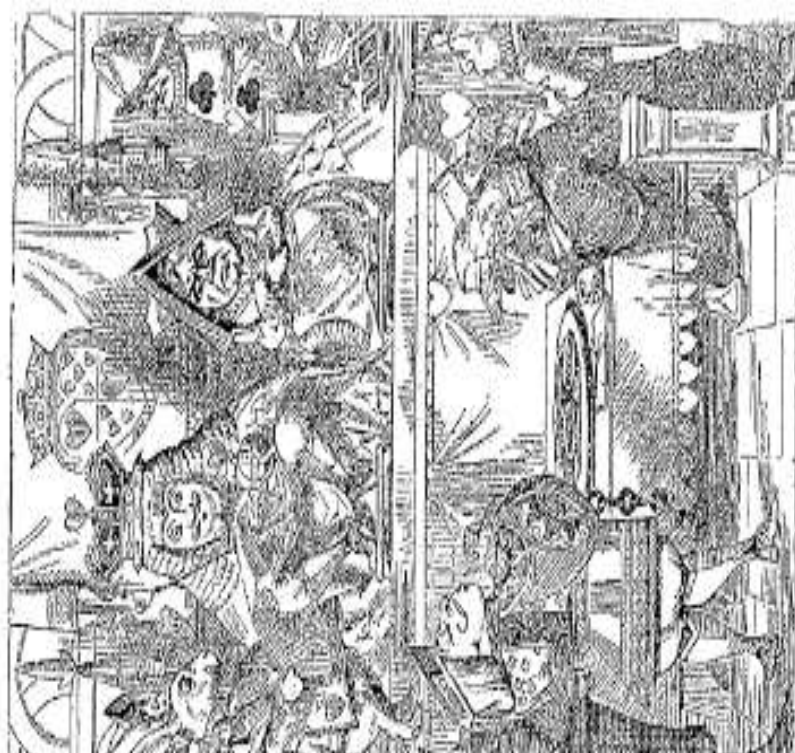
	PAGE
ALICE IN WONDERLAND . . . . .	1
PHANTASAGORIA . . . . .	113
THROUGH THE LOOKING-GLASS . . . . .	163
A TANGLED TALE . . . . .	295
THE HUNTING OF THE SNARK . . . . .	391
NONSENSE FROM LETTERS . . . . .	427

Copyright © by Castle Books  
A division of Book Sales, Inc.  
314 Northfield Avenue  
Edison, New Jersey 08837

Manufactured in the United States  
of America

ISBN: 0-7858-1326-8

The CASTLE trademark is  
registered in the U. S. Patent and  
Trademark Office.



#### CHAPTER I

### DOWN THE RABBIT-HOLE

**A**LICE was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversations?"

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid) whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, "Oh dear! Oh dear! I shall be too late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noted that they were filled with cupboards and bookshelves: here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled "ORANGE MARMALADE," but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

"Well!" thought Alice to herself. "After such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down again! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very likely true.)

## ALICE IN WONDERLAND

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end? "I wonder how many miles I've fallen by this time!" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—" (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over). "—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude: either, but thought they were nice grand words to say.)

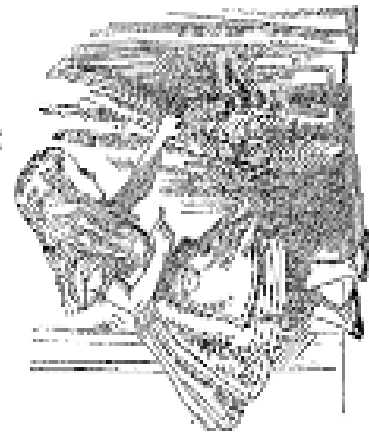
Presently she began again. "I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The Antipodians, I think—" (she was rather glad there was no one listening this time, as it didn't sound at all the right word) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsy as she spoke—fancy *curtysing* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me! No, it'll never do to ask; perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear, I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was *dozing* off, and had just begun to



dream, that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a cat?" When suddenly, thump thump! down she came upon a heap of dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before



her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh my ears and whiskers, how late it's getting!" She was close behind it

when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a large, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

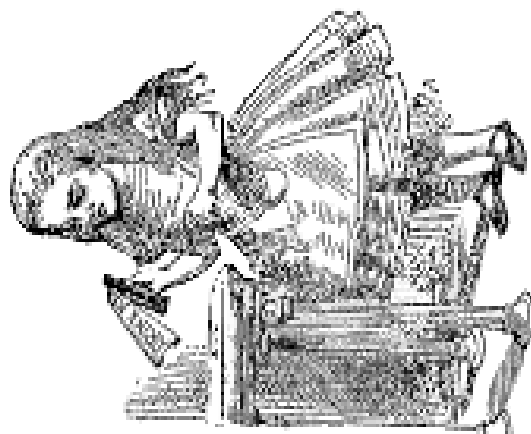
Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high:

she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; "and even if my head would go through," thought poor Alice, "it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only knew how to begin." For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it ("which certainly was not here before," said Alice), and opened its neck a paper label, with the words "DRINK ME" beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say "Drink me," but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. "No, I'll look



first," she said, "and see whether it's marked 'poison' or not"; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts, and many other unpleasant things, all because they would not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that, if you cut your finger very deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison," it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was not marked "poison," so Alice ventured to taste it, and finding it very nice (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-bart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast), she very soon finished it off.

"What a curious feeling!" said Alice. "I must be shutting up like a telescope."

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; "for it might end, you know," said Alice, "in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?" And she tried to fancy what the flame of a candle is like after it is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the table-legs, but it was too slippery; and

when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

"Come, there's no use in crying like that!" said Alice to herself, rather sharply. "I advise you to leave off this minute!" She generally gave herself very good advice (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. "But let's no use now," thought poor Alice, "to pretend to be two people! Why, there's hardly enough of me left to make *one* respectable person!"

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words "EAT ME" were beautifully marked in currants. "Well, I'll eat it," said Alice, "and if it makes me larger, I can reach the key; and if it makes me smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!"

She ate a little bit, and said anxiously to herself, "Which way? Which way?" holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the same size: so be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for her to go on in the common way.

So she set to work, and very soon finished off the cake.

LAMPIRAN 4: Teks Sasaran 爱丽丝漫游奇境记

〔英〕路易斯·加乐尔 著

# 爱丽丝

## 漫游奇境记

赵元任 = 译



商务印书馆



*ALICE'S ADVENTURES IN  
WONDERLAND*

阿丽思漫游奇境记

[英] 路易斯·加东尔 著  
赵元任 译

商务印书馆  
The Commercial Press  
2002年·北京

图书在版编目(CIP)数据

阿丽思漫游奇境记/(英)加乐尔(Carroll, L.)著;赵元任译. —  
北京:商务印书馆,2002  
ISBN 7-100-03588-0

I. 阿... II. ①加... ②赵... III. 童话-英国-近代  
IV. 1561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第069815号

所有权利保留。  
未经许可,不得以任何方式使用。

A LI SI MAN YOU QI JING JI  
阿丽思漫游奇境记  
〔英〕路易斯·加乐尔 著  
赵元任 译

商务印书馆出版  
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)  
商务印书馆发行  
北京第二新华印刷厂印刷  
ISBN 7-100-03588-0/I·7

2002年11月第1版 开本889×1194 1/24  
2002年11月北京第1次印刷 印张5 1/4 插图10

定价:18.00元

出版说明

《阿丽思漫游奇境记》是英国作家路易斯·加乐尔(1832—1898)写的一本脍炙人口的儿童文学名著。

此书原是作者编来讲给邻居孩子们听的童话故事,自1865年问世起,便得到上自英国女王,下至平民百姓的喜爱,此后蜚声全世界,经久不衰。对于小读者来说书中充满了天真烂漫的奇思异想,而对于成年读者来说,它又对上流社会进行了辛辣的批判,蕴含着深刻的哲理性和丰富的逻辑性。

原著文笔妙趣横生,语言优美流畅。中译文出自著名语言学家赵元任(1892—1982)的手笔。赵先生译笔精彩,对汉语口语的运用与掌握令人叹为观止。这部译作1922年由本馆出版,历经80载,仍是常读常新。

本馆这次出版,只对个别地方作了一些技术性的改动,其他一概遵从原貌。这一版本插入大量原版插图,配以令人重绘的彩图;力求通过图文并茂的形式增添这部名家名作的欣赏性和可读性,带给小读者愉悦和满足。愿他们的梦做得更香甜,更有内涵!

今年正值作者加乐尔诞辰170周年,译者赵元任诞辰110周年,希望藉此书的出版来纪念两位杰出的学者。

商务印书馆  
2002年8月

我译此书，致献给一个鼓励我译它，和鼓励  
我做无论什么书的人。

——Y.R.

“大人者，不失其赤子之心者也。”  
——孟子

# 目 录

第一章	钻进兔子洞.....	1
第二章	眼泪池.....	8
第三章	合家欢赛跑和委屈的历史.....	16
第四章	兔子的毕二爷.....	25
第五章	请教毛毛虫.....	35
第六章	胡椒厨房和猪孩子.....	45
第七章	疯茶会.....	55
第八章	皇后的槌球场.....	64
第九章	素甲鱼的苔藓.....	74
第十章	龙虾的跳舞.....	84
第十一章	饼是谁偷的?.....	93
第十二章	阿丽思大闹公堂.....	101
附录	译者序.....	110



## 第一章 钻进兔子洞

阿丽思陪着她姊姊闲坐在河边上没有事做，坐得好不耐烦。她有时候偷偷地瞧她姊姊看的是什么书；可是书里又没有画儿，又没有说话，她就想道，“——一本书里又没有画儿，又没有说话，那样书要它干什么呢？”

所以她就无精打彩地自己在心里盘算——（她也不过勉强地随着，因为这天热得她昏昏地要睡）——到底还是做一枝野菊花圈儿好呢？还是为着这种玩意儿不值得站起来去找花的麻烦呢？她正在纳闷的时候，忽然来了一只淡红眼睛的白兔子，在她旁边跑过。

就是看见一只淡红眼睛的白兔子，本来也不是件怎么大了不得的事情；并且就是阿丽思听见那兔子自言自语地说，“哎呀！哎呀！我一定要去晚了！”她也不觉得这算什么十二分出奇的事情（事后想起来她才觉得这是应当诧异的事，不过当时她觉得样样事情都像很平常似的）；但是等到那兔子当真在它背心袋里掏出一只表来，看了一看时候，连忙又往前





走，阿丽思想道，“那不行！”登时就站了起来，因为阿丽思心里忽然记得她从来没有见过兔子有背心袋的，并且有只表可以从袋里掏出来的。她忍不住了好奇的心，就紧追着那兔子，飞快地跑过一片田场，刚刚赶得上看见它从一个篱笆底下的大洞里钻进去。

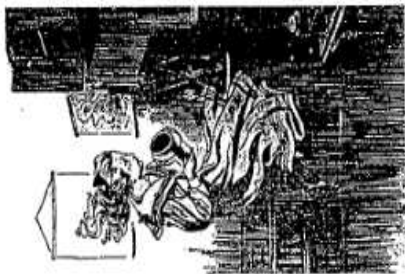
不管四七二十八，阿丽思立刻就跟进洞去，再也不想想这辈子怎么能再出来。

那个兔子洞先是一段是一直往前的，到了一个地方，忽然直往下拐，下去的那么快，阿丽思跑的又那么急，连想停都没来得及想也就顺着洞往一个好像很深的深井里掉了下去。

那口井要不是非常的深，那就定是她掉得很慢，何以呢？因为她掉了半天还掉不完，倒有工夫四面望望，还有空自己问问，“等一会儿又有什么来了，等一会儿要碰见什么了？”她先还往下瞧瞧，要看看到底回来会掉在什么上头，可是底下漆黑的，什么都看不见；于是乎她就回头瞧瞧井壁的四围，看见都是些柜子和书架子：有时候又看见这里那里有些地图和画挂在钉子上。

她经过一个架子的时候就伸手把一个小瓶子拿了出个失望：她不肯把瓶扔掉，因为怕掉到底下去砸死了人，所以想法子等再经过底下一个柜口，巧巧的把它又放了进去。

“呵！”阿丽思自己想道，“我摔过了这么一大回跌。



那再从梯上滚下去可算不得什么事啦！家里他们一定看我胆子真好啦！哼，哪怕我从房顶上掉下来，我也会一句都不提的！”（这倒怕猜得不错，那样摔下来，自然不做声了！）

掉呵，掉呵，掉呵！这一跤怎么一辈子摔不完了吗？她出声道，“我不晓得现在掉了几英里路啦，我一定快近地心啦。让我看看：那是有四千英里深呢，我想有呢！”——你想这些事情是阿丽思从学堂里学着背的，现在可惜没有人在旁边听着夸她，都白说掉了，可是练练说也好——“是呵，是差不多这么远——但是我的纬度是多少啦？我的经度到了哪儿啦？”（其实阿丽思一点也不懂得纬度是什么东西，经度是怎么回事，但是她想那两个名词说在嘴里一定很好听的。）

一会儿她又说话了。她道，“我倒不知道会不会一直掉穿了地球，那怎么办呢？掉到那边，遇见了许多倒着站的人，一定很好玩儿！叫倒猪世界，不是吗？”——她这回倒觉得幸亏没有人听着，因为她想不起来书里那个“倒猪世界”的名字，又觉“倒猪世界”又不大像——“但是你想我不是得要问他们贵国的名字叫什么吗？波里寺、麻达姆，这是新西兰啊，还是澳大利亚啊？”（说着就一头向空中请安——你想想看，在半空中一头往下掉，一头又要请安，你能办得到吗？）可是要这样问，他们一定把我当个傻孩子，连自己在什么国里都会不知道。不行，这个一定不好意思问人的：或者我会看见在哪儿墙上或是柱上写着：这是新西兰或者这是澳大利亚。”

掉下去呀！掉下去呀！掉下去呀！阿丽思又没有别的事做，所以又自己咕咕叨叨地说话玩。“啊呀，我猜今儿晚上我的黛那一定要想我啦！”（黛那是她的猫。）我希望他们开晚茶的时候，会记得黛那的牛奶。我



的乖黛那呀，我真想现在你跟我在一块儿呀。可

是我怕半空中没有耗子，那末捉个蝙蝠子也好的，蝙蝠

子同耗子也差不多的，黛那，你想可不是吗？但是我

倒不晓得猫吃蝙蝠子不吃的？”阿丽思觉得有点睡得慌了，

就自言自语地半醒半梦地咕叨，“猫子吃蝙蝠子吗？猫子吃蝙

蝠子吗？”有时候说说乱了，变成“蝙蝠子吃猫子吗？吃子蝙

猫子吗？”你想她模棱答不出这话，所以顺着问，倒着问也还不

是一样。她觉得好像睡着了，才梦见和黛那手挽手地同行，正在那里

很恳切地问她，“你来，黛那，告诉我老实话：你倒底曾经吃过蝙蝠子没

有？”正说着那时间忽然地喷吞！喷吞！她身子一掉？掉在一堆树枝子

和干叶子上，这一跤就此跌完了。

阿丽思一点都没有跌痛，马上一跳就站了起来：她回头往头上头瞧

瞧，都是漆黑的；她前面又是一条长夹道，还看见前头那个白兔子顺着那

条道飞快地走。那是一刻也不能缓：嗖地像一阵风似的阿丽思也跟着跑去

了，恰恰来得及听得那兔子在转角上说“乖乖！扯我的耳朵胡子，这多晚

呀！”那兔子转弯的时候，她追上得已经很近，但是她自己一到那个角

上，那兔子可就不见了：她觉得走进了一间长而低的厅房，顶上挂着一长

排的灯盏。

厅的两面都有门，但是门都是锁的；阿丽思沿着边走下去，

再沿着那边走过来，一个门都试过来，一个也开不开，她就

愁着脸走回到当中，不晓得怎么再能有出去的日子。

忽然间她走到一个三脚的桌子，全是玻璃砖做的；桌

上没有别的東西，就是一个小小的金钥匙，阿丽思第一

个念头就是想这把钥匙在那些门上许有一个配得上

的；可是真倒霉！不是锁太大，就是钥匙太小，

无论怎样，试了一周，一个也开不开。可是再第

二回试的时候，她看见了一个上回没有看见的低

帘子，帘子后头有一个小门，只不过一尺多

高；她把那金钥匙放在锁里试试，果然真配

得上，好个高兴呀！

阿丽思就把那小门打开，看见里头

有一条小道通进去，只不过像老鼠洞

那么大小；她跪了下来，侧着头往

里头一瞧，哎呀，好一个可爱的小

花园儿呀！她真想能走出这间大暗

厅，走到那些鲜花清泉里游玩。可是

那小门里她连头也都钻不进去，而且

阿丽思想道，“就是我的头钻了进去，

要是没有肩膀子，那也不见得有什么大

用处。唉！我愿意我会像个望远镜似的，一

缩就缩小，那就好啦！我想我会的，只要有谁教

我怎么样起头，我就会的。”你想，阿丽思近来遇见

了这么些出奇的事情，她简直觉得天下没有真做不到的事情了。

白等着在那小门那里，似乎没有什么好处，所以她又走回桌子那

里，一半也希望再找一个别的钥匙，不然或者也许找到一本什么书，里

头有教人怎么像望远镜似的变小的诀窍：这会她找到一个瓶子（“我才一

定是没看见在那儿的，”阿丽思说，）瓶颈上系着一个纸条子，上头写着很

好看的大字“喝我。”

说“喝我”还不好吗？但是那个聪明的小阿丽思决不会这样地冒

失。她说，“我不！我要先看看瓶上有没有“毒药”的字样在上再





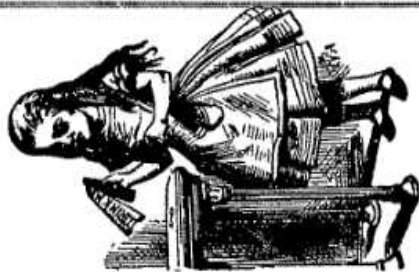
说：“因为她曾经在书里看过好几件好事，讲小孩子们怎么不乖就烫了手，怎么被野兽吃掉，还有别的可怕的事情，都是因为他们总不肯记得大人交代的几条很简单的规矩：例如，你要把红的火筷子捏得太长久，手就会觉得太烫的；假如弄刀的时候把刀口弄到皮里太深了，就会有血出来的；她再也不要记有一条规矩说，假如你把面上写“毒药”字样的瓶子里的水喝的稍微太多了一点，那就早晚总会觉得那水于你不大相宜的。”

然而这一回瓶子上并没有“毒药”的字样在上，所以阿丽思就大着胆尝他一尝，那味儿倒很好吃（有点像樱桃饼，又有点像鸡蛋糕，又有点像芝麻酱），所以一会儿工夫就唏哩呼噜地喝完了。

“我身上觉得好古怪，我一定像望远镜似的变小了。”

果不其然：她现在不到一尺高了，她脸上登时就现出喜色，因为她就想到现在她的大小正好可以走进那个花园的小门了。但是她先等几分钟看看她自己还再缩不再缩：她对这层倒有点担心；她道，“也许我会尽缩缩到没有了，如同吹灭了的蜡烛的火苗一样，那时候我倒不知道觉得像什么了？”她说着想摹拟一个吹灭了的蜡烛的火苗的样子，可是想了半天也想不出来，因为她记得从来没有见过这么件东西。

等了一会儿，确实知道了没有出什么别的事，她就打定主意到花



园里去；但是可怜的阿丽思呀！她走到那小门跟前，才想起刚才把那小金钥匙忘在桌上了。她回头走到桌子那儿，又太矮了，再也不能够不到桌子的上面；她从那透明的玻璃桌子底下，清清楚楚看见那钥匙摆在桌上，她就极力地想从一个桌子腿上扒上去，但是那玻璃真滑。再也上不去；左试右试扒的又累又没法子，那可怜的孩子就坐在地上哭了起来。

阿丽思哭着自己又说道，“别哭啊，你这孩子，哭它有什么用？我劝你即刻就往声！别哭！”她平常自己常劝自己很好的劝话（可是很少听她自己的劝），有时候她骂自己骂得厉害到眼泪都骂出来了；有一回她因为同自己玩地球的时候欺骗了自己，就打她自己的耳光；这个奇怪的孩子最爱装做两个人。“但是现在还装什么两个人呢？”阿丽思道，“唉！剩下来这点儿我，连像个像样儿的人都不够做了！”

不久一会儿她又看见桌子底下放着一个玻璃匣子：她打开它一看，里头是一块小糕，上头有葡萄干做成很好看的字样，说“吃我。”阿丽思道：“好，我就吃它，假如吃了它我会长大，我就好够到那把钥匙；假如吃了会缩小，我就好打门底下的缝儿里钻进去；所以无论哪样我总归可以进去就是，变大变小我也不在乎！”

所以她就吃了一小块，自己急着问道，“往哪一边？往哪一边？长吗？短吗？”把手就捂着头上，摸摸还是往上还是往下，她真好诧异，怎么半天又不长大，又不缩小，还是那样大小；固然

说起来呢，平常人吃了糕的时候，也不过是这样子，但是

阿丽思遇见惯了这么些出奇古怪的事情，她竟觉得假如

事情都是那样照常的那就又要笑又无味了。

所以她就正正经经地一口一口地把

那块糕都吃完了。

